

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(W) dniu (uroczystym) naszego króla* książęta upili się mocnym winem,** (a potem) ciągnął swą ręką naśmiewców.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królowie co dzień schorowani, książęta rozpaleni winem, do naśmiewców wyciągają ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dniu naszego króla książęta wprowadzili go w chorobę bukłakami wina, tak że wyciągał swoją rękę wraz z szydercami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W dzień króla naszego w chorobę go wprowadzają książęta łągwiemi wina, tak że i on rękę swą z naśmiewcami wyciąga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dzień króla naszego: poczęły książęta szaleć od wina, wyciągnął rękę swą z szyderzmi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu naszego króla zasłabli książęta, na gorączkę od wina; wyciąga on rękę do szyderców, gdy ci [do niego] się przybliżają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W uroczystym dniu naszego króla książęta upili się mocnym winem i wciągnęli go do towarzystwa naśmiewców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu naszego króla książęta zachorowali, rozgrzani winem. Wyciąga on rękę do szyderców,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nastają na życie swojego króla i książąt osłabiają winem. A on wyciąga swą rękę do tych niegodziwców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Godzą w życie swego króla, książąt podniecają winem - on zaś wyciąga rękę do tych niegodziwców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дні наших царів. Володарі почали злоститися від вина, він простягнув свою руку з поганцями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dzień uczyty naszego króla, ci panowie szaleją od żaru wina; zaś on wyciąga rękę do szyderców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dniu naszego króla książęta nabawili się choroby – jest złość z powodu wina. On wyciągnął rękę razem z naśmiewcami.

¹⁾ (W) dniu (uroczystym) naszego króla upili, יום מלכנו הִתְלַו, l., po em.: codziennie królowie chorują, יום מלכין הִתְלַו.

²⁾ książęta upili się mocnym winem, שָׂרִים חֲמַת מִיָּין הִתְלַו, l., po em.: książęta (w) rozgorączkowaniu (l. rozpaleniu) od wina, (שָׂרִים חֲמַת מִיָּין ל. חֲמַת מִיָּין שָׂרִים).

³⁾ ciągnął swą ręką naśmiewców, אָת־לְצָעִים מִשָּׁךְ יָדוֹ, l., po em.: wyciągają rękę i do naśmiewców (co może ozn.: do niewiernych), מִשָּׁךְ יָד נֶאֱת־לְצָעִים.